La Guía de SOKA explica sobre la vida diaria y las reglas para vivir en Japón en lengua extranjera.
Los temas están separados en capítulos. Escoja el capítulo de su interés. Esta guía está a su disposición en la sección de ciudadanía, Departamento Internacional de Consultas de la municipalidad, también la puede adquirir en las instituciones públicas. Esperamos que SOKA sea una ciudad más cómoda para todos.

ガイドブック草加は、日本語や日本での暮らし方や決まりなどを、各国語で説明するものです。テーマごとに１シートとなっています。必要なシートを選んで使ってください。市役所（市民課、国際相談コーナー）、各サービスセンターにおいてあります。また、各公共施設窓口に頼んで取り寄せることもできます。
皆さんにとって草加が住みよいまちとなるよう役立てて下さい。

Departamento Internacional de Consultas:
Personal de voluntarios dará información intercultural y atenderá su consulta.
国際相談コーナー ボランティアスタッフが情報を提供したり、相談にのります。

Lunes, Mierrcoles, Viernes 9:00am~5:00pm
Municipalidad de Soka, Edificio principal 7 piso
Tel. 922-2970 (directo)
Fax. 927-4955
E-mail soka-kokusai@juno.ocn.ne.jp
月・水・金　午前９時～午後５時
市役所本庁舎７階
（国際相談コーナーは草加市の事業補助により、市民の立場で「ＮＰＯ Living in Japan」が運営しています。）

作成：草加市　　協力：草加市国際相談コーナー
Redactado por la cuidad de SOKA con la colaboración del Departamento Internacional de Consultas
（令和８年度改訂）

項目一覧

A-1	**Trámite de inmigracíon**	入国時の手続き
A-2	Registro de extranjería	住民登録
A-3	Sistema de registro civil	戸籍制度
A-4	Registro de sello	印鑑登録について
B-1-1	Viviendas	住宅
B-1-2	Mudanza y Asociacíon de vecinos	引越しと町会
B-1-3	Infraestructura de la vida	生活インフラ
B-1-4	Manera de sacar la basura	ごみの出し方
B-2-1	Seguro de Salud	健康保険について
B-2-2	Sistema de seguro del cuidado de los ancianos	介護保険制度について
B-3	Para casarse	結婚するには
B-4-1	Embarazo y Parto	妊娠から出産
B-4-2	Salud de los niños	子どもの健康
B-4-3	Cuidado de los niños	子育て
B-5-1	Educación	教育
B-5-2	Aprendizaje de Japonés	日本語学習
B-6	Impuestos del Japón	日本の税金
B-7	Trabajar en Japón	日本で働く
B-8	Pensión nacional y de empleados	国民年金と厚生年金
B-9-1	Licencia de conducir	運転免許
B-9-2	Poseer un coche o motocicleta	自動車・バイクを所有する
B-9-3	Montar en bicicleta	自転車にのる
B-10	Diverción y Aprendizaje	楽しむ・学ぶ
B-11-1	Tomar medidas contra emergencias	緊急のときの対応
B-11-2	Prepararse contra desastres de la naturaleza	自然災害に備えて
C-1	Instalaciones culturales y deportivas	草加市内の文化・運動施設
C-2	Ventanilla de consultas para cuando hay dificultades	困ったときの相談窓口

GUIA DE SOKA

A-1-
Trámite de inmigracíon
入国時の手続き

＊このシリーズはやさしい日本語で書かれています。
＊　草加市にお住いの方の情報です。

A-1. Procedimiento para entrar a este pais:

Antes de venir a Japón (tanto a los de permanencia breve o para turismo) Deberá obtener su pasaporte emitido con anticipación: Por la intitución del govierno de su Pais o gestionar en su embajada o consulado. El periodo de estadia de su Visita sera el periodo que puede permanecer en Japón. Esto se determina también al ingresar al pais.

1.Tarjeta de Residencia:

(1) Que es la Tarjeta de Residencia?

Los ciudadanos extranjeros que tengan un permiso de residencia valido y tengan intención de permanecer en Japón durante un periodo medio o largo (3 meses o más) recibiran una tarjeta de residencia en el aeropuerto u otro lugar al entrar en japón. Apartir del 14 de junio de 2026 se puso en disposición una tarjeta de residencia especial, integrada con la tarjeta My number

*Con la tarjeta de Residencia puede hacer notificaciónes y solicitudes, como: el Seguro de Salud, el subsidio Infantil, Educación, Seguro de juvilación y otros.

*Contar con una tarjeta de residencia especial significa que tramites como la Renovación de la tarjeta de residencia y la tarjeta my number se pueden realizar exclusivamente en la agencia de servicios de Inmigración, eliminando la necesidad de acudir al ayuntamiento de su localidad.

Para obtener más información
Consulte el codigo QR de la oficina
De inmigraciones.

(2) Que se registrará en este documento? (* los menores de edad desde el 1 año de edad necesitan fotografia)

① Nombres completos, datos del nacimiento, Sexo, Nacionalidad o región.
② Domicilio. ③ Estatus de residencia, Periodo de estancia.
④ Numero de la tarjeta, y la fecha de expiración
⑤ Existen o no restricciónes al empleo.
⑥ permiso para realizar actividades distintas a las permitidas, bajo el estatus de residencia previamente otorgado.

- Periodo de estancia, tipo de permiso, fecha de permiso, fecha de emisión ya no aparece impresa en la nueva tarjeta. La informacion anterior se registrara unicamente en el chip IC.

A-１．入国時の手続き

日本に入国し、滞在（観光等の短期滞在は除く）する時は、事前に自分の国の政府が発行した旅券（パスポート）をとることと、日本の在外公館（大使館、領事館）で査証（ビザ）を受けることが必要です。日本に滞在できる期間を「在留期間」といい、在留期間は入国時に決められます。

１．在留カード

（１）在留カードとは

在留資格を持って、中長期間（3か月以上）日本に在留する外国人には、入国時に空港などで在留カード が交付されます。

2026年6月14日よりマイナンバーカードと一体になった特定在留カードが利用できるようになりました。

＊行政サービス（国民健康保険、児童手当、教育、国民年金など）を受けるには、在留カードを持って市役所で住民登録の手続きが必要です。

＊その後マイナンバーが付与され、在留カードとマイナンバーカードが一体化された「特定在留カード」が交付されます。

「特定在留カード」があると在留カードとマイナンバーカードに関する更新などの手続きが出入国在留管理局だけで済み、住んでいる市役所に行く必要がなくなります。

一体化は義務ではありません

詳しくは
〔入管〕QR コード

（２）在留カードに記載される情報（写真以外）＊１歳以上は写真必要

①氏名、生年月日、性別および国籍・地域
②住居地　③在留資格、在留期間満了の日
④在留カードの番号、有効期間の満了の日
⑤就労制限の有無　⑥資格外活動許可を受けているときはその旨

＊「在留期間」、「許可の種類」、「許可年月日」、「交付年月日」が券面に記載されなくなり、上記の記載事項とともにICチップにのみ記録されます。

２．Trámites en la oficina regional de Inmigraciónes.

Se hacen las notificaciónes （que no sea el cambio de domicilio） como:
Cambio de apellido y nombres, fecha de nacimiento, sexo o nacionalidad
Cambio del pasaporte y /o cambio de la tarjeta de residencia y foto (4cm de largo y 3cm. de ancho, los menores de 16 años no necesita)

(1) **Renovación de visa**:
Para hacer renovación de visa o extender el permiso según la actividad. u objetivo en este pais. lo puede hacer con 2 meses de anticipación.

(2) **Cambio de estatus de residencia** (visa)
Si pretende ampliar, o cambiar el proposito de su estadia; nesecita cambiar De estatus de visado por ejemplo: un estudiante que despues de graduarse quiere laborar en japón, necesita una visa de trabajo.

(3) **Cuando vuelva a pedir una nueva Tarjeta de Residencia**:
En caso de perdida, robo, deteriodo de la Tarjeta Puede volver a solicitarlo , *Para Re-emitirla es gratuita. Pero por otros motivos personales que desee el interesado si es acceptable pero tiene un costo. .
*en caso de extravio o robo necesitan el comprobante de denuncia policial dentro de los 14 dias de lo sucedido.

(4) **Permiso y Calificación de actividades extras**:
En caso de realizar una actividad que sea retribuida o que implica negocio e ingresos, fuera del limite de su visa; necesita solicitar un permiso de antemano a la oficina de Inmigraciones.
(Por ejemplo: Los estudiantes extranjeros que quieran realizar trabajos de medio tiempo o por horas) .

(5) **Adquisición de visa.** (Estado de visa los nacidos en Japón)
Los niños extranjeros nacidos en Japón: si van a permanecer más de 60 dias tiene que adquirir visa dentro de los 30 dias de nacido en la oficina de inmigraciones.

２．出入国在留管理局での手続き

住所の登録や変更以外の申請や届け出は、旅券、在留カード、写真（縦４cm×横３cm）などを持って、出入国在留管理局で行います。

（１）在留期間の更新
今までと同じ活動をするために、在留期間を延長したいとき。
申請は、在留期間満了の３か月前から受け付けています。
必ず在留期限が切れる前に手続きしてください。
＊特定在留カードがあればマイナンバーカードとしての有効期間も更新されます。

（２）在留資格の変更
現在の在留目的とは違う新しい目的ができたために、在留資格を変更したいとき。(例：留学生、就学生が卒業後、日本で働こうとするときなど)

（３）在留カードの再交付
紛失、盗難、激しい汚れ、傷などにより再交付を受ける場合。
＊再交付は無料です。（本人の都合による再交付の場合は有料）
＊紛失、盗難の場合は警察で発行される証明書が必要で、その事実を知った日から14日以内に申請しなければなりません。

（４）資格外活動許可
今持っている在留資格のままで、許されている在留活動以外の、収入を伴う事業を運営する活動又は報酬を得る活動をしようとするときには、前もって出入国在留管理局で許可を得なければいけません。
（例：就学・留学→アルバイト、家族滞在→通訳など）

（５）在留資格取得（日本で生まれた子どもの在留資格）
日本で生まれた外国籍市民が６０日を越えて滞在する場合、生まれた日から３０日以内に資格取得の申請を出入国在留管理局でしてください。

(6) **Notificar en caso de cambio de**: Nombres,nacionalidad, Ciudad, Fecha de nacimiento, sexo.　Etc.

(7) **Notificación concerniente a la institución familiar o información del conyuge.**

① En caso de cambios de afiliación (Empleador/　estudios)

*Si existeria cambios de Institución (.Cursos Tecnicos o como estudiante extranjero) será la base del cambio del estatus de residencia.

② En caso de Divorcio u otros casos.

*Solo para las personas que están en Japón con el estado de residencia de Estancia de familiar o de conyuge. En caso de Divorcio o Fallecimiento.

En los casos (6) , (7) necesita notificar dentro de los 14 dias a la oficina de inmigraciones..

3. Permiso de Re-entry:

No necesitan hacer re-entry los que retornan dentro del año a su partida, Si no retornan a Japón dentro de este plazo, perderán su estado de residente .

(1) **Especial Permiso de Re-entry**:

Pasaporte vigente y la tarjeta de residencia valida。No necesitan solicitar el permiso de reingreso al pais cuando salgan de Japón,　dentro de un periodo de un año.

* la medida especial para el permiso de reingreso es gratuito .

* Muestre sin falta la tarjeta de residencia cuando salgan de Japón. En la tarjeta de reingreso (ED card) chequear con visto si tiene pensado regresar a este pais.

*El periodo de validez de su visa no puede ser revalizado cuando este en el exterior, Ni tampoco el permiso de re-entry　no puede extenderlo en caso de pasarse del Año. Hasta puede perder su visa o volver a solicitarlo.

*En algunos casos no lograr estabilizar su anterior estatus..

(2) **Periodo de validez**:

El limite superior del tiempo (de duración) del permiso de reingreso es De 5 años.

（6）**氏名、国籍・地域、生年月日、性別に変更があった場合**

（7）**所属機関、配偶者についての届出**

①所属機関（雇用先や教育機関）に変更があった場合

＊「技術」「留学」など所属機関の存在が在留資格の基になっている場合

②配偶者との離婚などの場合

＊在留資格が「日本人の配偶者等」や「家族滞在」などの人が離婚または死別した場合

（6）、（7）の場合は、変更があった日から１４日以内に近くの、出入国在留管理局に届ける必要があります。

３．再入国許可

在留が認められている期間内に日本から１年以上出国する場合には、前もって「再入国許可」を受けておきます。再入国許可を受けておくと、日本に戻ったときに、「入国査証」を受ける必要がなく、出国前と同じ在留資格で、在留できます。

（1）みなし再入国

有効な旅券と在留カードがある人はそれらの有効期間内であれば、出国の日から１年以内に再入国する場合は再入国許可は不要です。

＊みなし再入国許可に手数料はかかりません。

＊出国する前に在留カードを見せて、再入国用ED カードの「みなし再入国許可による出国を希望します」のところにチェックを入れます。

＊在留資格の有効期間を海外で延長することはできません。１年を超えた場合はまた、滞在資格を取る必要がありますので気をつけて下さい。

＊一部、みなし再入国許可許可制度の対象にならない場合もあります。

（2）有効期間

再入国許可の有効期限の上限は５年です。

《**Informacion de los Contactos**》

Agencias de servicios de Inmigración :

○ Centro de Informaciónes para Residentes Extranjeros.:

Para consultas puede dirigirse por telefono o en persona se atendera en :

Inglés, Koreano, chino, Español, Portugues, Vietnamita, Nepali,Thailandes Birmano,y Cingales Telefono: 0570-0139004.

Lugar: Tokyo to Minato-ku Konan 5-5-30 .

・estación de JR Shinagawa Salida este(higashi guchi),Tomar el bus paradero No. 8 (Shinagawa Futo Junkan ruta) bajarse paradero Tokyo Nyukoku Kanrikyoku-mae .

・y/o 15-minutos caminando de la estación:Tennozu-airu con del tren Tokyo Monorail o la linea Tokyo Rinkai .

○ Oficina de Immigración Sucursal Saitama.

Primer pizo de Saitama Dai-ni Houmu Sogo Chosha.

Saitama ken Saitama shi Chuo-ku Shimoochiai 5-12-1,

Telefono: 048-851-9671

・10-minutos caminando de la estación Yono-honmachi JR Saikyo Line,

○ Centro de Apoyo para Recidentes Extranjeros.(Fresco/FRESC)

https://www.moj.go.jp/isa/support/fresc_4.1html Telf: 0570-011000

Lugar: Tokyo to Shinjuku ku yotsuya 1-6-1 Yotsuya tawa pizo:13

◎La agencia regional de servicios de Inmigración de Tokyo:

Ofrece soporte en 21 idiomas. Gratuito

Telefono: 03-5363-3025 necesita hacer reservación

.

＊Otras opciones incluyen el centro de Asistencia legal de Japón

Tokyo Rodokyoku gaikokujin tokubetsu Sodan alberga un total de 8 oficinas guvernamentales, incuyendo salas de apoyo etc.

《**問い合わせ先**》

出入国在留管理庁

○ 外国人在留総合インフォメーションセンター

電話や訪問による問い合わせ：英語、韓国語、中国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、ネパール語、タイ語、ミャンマー語、シンハラ語

電話 ０５７０－０１３９０４

住所：東京都港区港南5-5-30：

・ＪＲ品川駅東口から都バス⑧番乗り場「品川埠頭循環」で「東京入国管理局前」下車

・ 東京モノレールかりんかい線「天王洲アイル駅」から徒歩15分

○ 東京出入国在留管理局 さいたま出張所 電話 048-851-9671

住所：埼玉県さいたま市中央区下落合5-12-1

さいたま第２法務総合庁舎１階

・ＪＲ埼京線「与野本町駅」徒歩１０分

○外国人在留支援センター（FRESC/フレスク）

https://www.moj.go.jp/isa/support/fresc_4.1html 電話 0570-011000

住所：東京都新宿区四谷1-6-1 四谷タワー13階

◎東京出入国在留管理庁 電話 03-5363-3025 予約専用

21言語に対応しています 無料

＊他に日本司法支援センター、東京労働局外国人特別相談・支援室など全部で８つの政府の窓口が入っています。